

首獎作品

Bâi-óo-lín

無譜——

寫予簡吉

作者 呂美親

彼條菅芒花開 kah 規遍 ê 石 kóo 路
Tsín 新厝起 kah 強欲上天
玻璃反射日頭光，轎車闖來盪去
沙，無閣 phōng-phōng 塊。
簡仔，你 ê 鐵馬早 tō 生 sian
Tuè 打馬膠溶碇佇地面。
你用青春 1 針 1 針，縫入土跤 ê 網
Tann 也破 kah 空空，賭夢。

總是簡仔，我 ná 像猶有聽見
你 ê bái-óo-lín，聊聊仔 teh 挨 [e]
挨出近代 ê 曲頭，為欲
應接彼个，米糖相剋 ê 時代

彼陣，bái-óo-lín 猶無譜。
註該成作 1 个農民運動者，簡仔，
你出世佇 520 事件日 ê 八十外冬前
為著成人，向望農家子弟出頭
你認真稽古新 ê 智識
總算倚起佇鳳山公學校 ê 教室。
毋閣做田囡仔 suah 1 个 1 个跳課
講怨也無愛憨輸入
只是稽頭無作 tō 無 1 工。

彼陣，bâi-óo-lín 攏無譜。
你 ná 挨 ná 起造，才知病根出佇制度
你規氣 kā siǎn-sé ê 外衫褪落來
鐵馬騎 leh，對鳳山 khau 過高屏溪
管汰伊日頭赤焱，管汰伊月光暗淡
有時甘蔗欖搖搖擺擺，有時稻花金熾熾
彼陣，bâi-óo-lín 猶攏無譜。
單是憂憂 ê 琴聲 teh 流
講港都，ná 會落無雨？

製糖會社 ê 磅仔 siunn 輕
你 ê bâi-óo-lín tàuh-tàuh 有譜。
做稽人 mā 愈來愈精 tsông
Tuè 無你 ê 琴聲，也欲 kap 你四界運動
Bâi-óo-lín 免 3 冬 tō 掠著譜
20 年代後半 ê 台灣農民，變作樂隊
佇全島 ê 農村，合聲、交響。

Bâi-óo-lín 略仔有譜，總是簡仔，
暗暝無過去，閣 1 个暗暝罩落來
慫無分無會，取締你 ê 琴刀
琴線 tsiâu 絞斷，琴箱 kap 監牢作伙關門
拄畫 ê 譜 hông 舞 kah jû-tsháng-tsháng
散掖佇彼个，非情 ê 馬場町。

總是簡仔，我 ná 像閣有聽著
你 ê bái-óo-lín，聊聊仔 teh 挨
親像你 ê 鐵馬 khau 過高屏溪
暗暝，暗暝 tshīō 佇你 ê 肩胛頭
彼遍毋知 teh 唱歌抑是 teh 哮 ê
田園，已經拋荒。

後記：簡吉（1903.5.20—1951.3.7），高雄鳳山人。擔任 1925 年
成立 ê 鳳山農民組合組合長，續閣組織全島性 ê 台灣農民組合，
tshuā 領日本時代 ê 台灣農民運動；在白色恐怖時代受掠，佇馬場町
hông 槍決。簡吉逐日為著農民走闖，tshīng-tsāi 若轉來猶是 bái-óo-
lín 夯起來挨。人若 kā 講 thiam kah 欲死 ná 毋歇暍？伊就應，無挨
我才會死。謹以此詩向簡吉致敬。

bái-óo-lín：日語バイオリン轉來 ê 台語借用詞，亦講「手琴」tshíu-khīm；華語 ê 小
提琴之意。

稽古：日語轉化台語 ê 借用詞，khe-kóo，練習、排練之意。

取締：日語轉化台語 ê 借用詞，tshú-tē，佇 tsia 是沒收之意。

非情：日語轉化台語 ê 借用詞，hui-tsīng，無情之意。

呂美親



個人簡歷

1979 年生佇嘉義。清華大學台文所碩士，目前是日本一橋大學言語社會研究科博士候選人。Bat 著過耕莘網路詩創作銀筆獎、海翁台語文學獎新詩評審獎 kap 正獎、吳濁流文學獎新詩正獎、台南文學獎台語小說 kap 台語詩首獎等。2005 年參與製作賴和文學音樂專輯《河》，2008 年共編《台語文運動訪談暨史料彙編》；2014 年出版台語詩集《落雨彼日》。

得獎感言

拄好 teh 讀簡吉，知伊規世人 teh 替台灣 ê 無產階級走 tsông，thiám kah 欲死也醉心 teh 挨 bâi-óo-lín。Ná 讀伊，ná 親像聽著 50 年代馬場町 ê 槍聲，有 bâi-óo-lín ê 尾奏 teh 響。想欲用詩向簡吉致敬，拄好看著今年打狗鳳邑文學獎有台語詩 ê 徵選項目，想袂到會提著首獎。感謝簡吉！感謝高雄市政府！感謝評審先生！也向望 hiah-nih 值得咱紀念 ê 簡吉，毋是歇暍佇歷史冊裡 niâ，會當活佇咱每 1 個台灣人 ê 心內。

〈Bâi-óo-lín 無譜——寫予簡吉〉評語

李漢偉

過去用詩來描寫台灣歷史先賢紀事真濟，beh-ài 讚 m̄-thang 落俗，必須 ài 有創意。〈Bâi-óo-lín 無譜〉真 gâu 經營，用 Bâi-óo-lín ê 意象，來寫簡吉佇日本殖民 ê 農民運動時代 tuì 摸無譜到咯仔有譜 ê 過程，無拍算到中國國民黨政府時代落監被關，琴線 tsiâu 絞斷譜 hōng 散掖，慘死馬場町。其中 ê 對比 kap 料想 bē-kàu ê 命運，予人留 loh 無比 ê 感動 kap 傷心。

琴聲陪伴 ê 一生，kiam- 採有真濟時間是獨奏憂憂 ê 琴聲 teh 流，總是有堅持不斷 teh 挨，有出頭天 ê 向望，nā 像詩人所講：「變作樂隊／佇全島 ê 農村，合聲、交響」何等美好，閣予人看著台灣每 1 ê 時代攏有反抗 ê 意識，nā 現今 ê 野百合 kap 太陽花學運。

Tsit 首詩 tuì 1 ê 烈士 ê 記憶，thang 閱讀著 Tsit 塊土地過去 ê 歷史、文化 kap 勇敢臺灣魂，iau 有予後代深沈 ê 思考，所以 ē-thang 得著評審一致 ê 肯定。